拓跋语与契丹语词汇拾零[①]

日本学术振兴会／大谷大学　武内康则［撰］
北京师范大学珠海分校外国语学院　申英姬［译］

摘　要：本稿首先对属于同一语族的拓跋语和契丹语的同源词进行了分析。其次，阐明了拓跋语和契丹语里存在中世纪蒙古语族诸语言里所没有的硬腭鼻音，而且元音间辅音的脱落早于蒙古语族诸语言。最后，通过例子指出了拓跋语和契丹语的色彩词的语言形式不同于蒙古语族诸语言的形式。

关键词：拓跋语　契丹语　蒙古语族诸语言　语言重构

一、绪　论

契丹语是创建辽国的民族（中国史书中被称为“契丹”）所使用的语言，现已绝迹，只能从现存的文献资料中窥探其貌。近几年来，随着契丹文字资料的不断出土，契丹文字解读也逐渐有所进展，但至今尚未重构其全貌。如 Janhunen（2003）指出，契丹语与蒙古语族相关联，可以追溯到“鲜卑”民族曾使用过的鲜卑语。鲜卑诸语中，资料最为丰富的应属用汉字和契丹文字来记录的契丹语[②]。对于同样属于鲜卑诸语的拓跋语，包括《魏书》在内的史书里也记录着数十个其汉字注音[③]。近年来，除了“可汗”、“惕隐”等众所周知的称号以外，契丹语研究者还发现了几个和拓跋语同源的契丹语词。本稿试图通过先行研究及对这几个词的分析来探讨契丹语和拓跋语的诸语言特征。

二、拓跋语和契丹语的同源词

以下所示是拓跋语和契丹语的同源词。

(1) 拓跋语［若干］(《魏书》卷一一三，中古音[④] ŋʑiak kan) *ɲaqan “狗”（陈三平等 1996：88；Shimunek 2007：86—87, 2011；Vovin 2007：199—200），契丹语［捏褐］(《辽史》卷五三，近代音 niɛ xɔ) <ɪŋ-aq>[⑤]*ɲaq[⑥] “戌”（清格尔泰等 1985：110），中古蒙语 noqai 那$_{中}$孩 “狗”（栗林均 2009：320），蒙文 noqai “狗”，参见滿语 niyahan “狗崽子”（胡增益 1994：585）

(2) 鮮卑語［饒樂］(《后汉书》卷九〇，中古音 ŋʑiɛu lɑk)、［弱落］(《魏书》卷二，

① 本项研究是由日本学术振兴会科学研究基金（23 – 9506）资助的研究成果之一。
② 关于契丹语的诸多研究，请参照爱新觉罗（2004）、Kane（2009）、清格尔泰（2010）等。
③ 关于拓跋语词的分析，请参照白鳥庫吉（1910—1913）、Boodberg（1936）、Ligeti（1970）、Vovin（2007）等。对鲜卑诸语言与契丹语之间的关系，Shimunek（2007，2011）也有所论述。
④ 本稿中出现的中古音和近代音分别取自于郭锡良（2010）和宁继福（1985）。
⑤ < > 内是笔者重构的契丹文字的拟音。
⑥ 契丹语及拓跋语的重构形式出自笔者。

中古音 ŋʐiak lɑk）、[如洛瓌]（《魏书》卷一〇〇，中古音 ŋʐĭo lɑk kuɒi）*ɲoraq "潢（黄）"（白鳥庫吉 1970：88—97；Kane 2009：165—166），契丹语 [褭羅箇]（《契丹国志》契丹国初兴本末，近代音 niau luɔ kɔ）<ɲoraq> *ɲoraq "黄"（即实 1981），参见中古蒙语 šira 失吉剌 "黄"（栗林均 2009：439），蒙文 sira "黄"。

(3) 拓跋語 [宥連]（《魏书》卷一一三，中古音 ɣĭəu lĭɛn）*eülen "云"（白鳥庫吉 1970：159; Boodberg 1936：177；Ligeti 1970：304；Vovin 2007：197—198；Kara 2005：6），契丹语 <ɪu-ul> *ɪul "云"（Kane 2009：89），中古蒙语 e'ülen 額兀連 "云"（栗林均 2009：169），蒙文 egülen "云"

(4) 拓跋語 [烏侯秦]（《三国志》卷三三，中古音 u ɣəu dzĭěn）、[託紇臣]（《隋书》卷八四，中古音 tʰɑk ɣət zĭěn）、[土護眞]（《新唐书》卷二一九，中古音 tʰu ɣu tɕĭěn）*to ɣutʃin "土"（白鳥庫吉 1970：97—107；Ligeti 1970：287—288；Shimunek 2007：97；Vovin 2007：193），契丹语 [陶猥思]（《契丹国志》契丹国初兴本末，近代音 th ɑ u ui sï）<ed-oj-ɪs> *dojs "土"（白鳥庫吉 1970：97—107；Shimunek 2007：97；爱新觉罗 2010），中古蒙语 to'osun 脱斡孫 "塵"（栗林均 2009：490），蒙文 to ɣ osun "塵"

(5) 拓跋語 [素和]（《魏书》卷一一三，中古音 su ɣuɑ）*su ɣ a "白"（白鳥庫吉 1970：161），契丹语 [素]（近代音 su）<su> *su "白"（陈晓伟 2011：175—184），参见中古蒙语 čaqa' an 察哈安 "白"（栗林均 2009：105），蒙文 ča ɣ an "白"

(6) 拓跋語 [豆盧]（《北史》卷六八，中古音 dəu lu）*duru "归义"（白鳥庫吉 1970：169；Boodberg 1936：171），契丹语 <dor> *dor "礼・印"（刘凤翥等 2004：72；Kane 2009：114—115），蒙文 törü "法律・规则・政府"，达斡尔语 dor "礼・礼节"（恩和巴图等 1984：285），参见满语 doro "礼・礼节・礼仪・礼貌"（胡增益 1994：194）

三、鲜卑语音系特征归纳

基于以上例子，我们总结出了鲜卑诸语在音系方面的诸特征。

（一）硬腭鼻音

Janhunen（2003）指出，鲜卑诸语里可能存在独立于齿龈鼻音 n 的硬腭鼻音 ɲ。从上述的例子中也可以确认用汉字和契丹文字来记录的拓跋语和契丹语中存在硬腭鼻音 ɲ。

如（1）、（2）所示，拓跋语词的语头辅音以带有 ŋʐ- 声母的汉字来标注，从而可以推测这些词的语头辅音为硬腭鼻音。而契丹语词的语头辅音则以带有 n- 声母的汉字来标注。这是因为当时的汉语中古音 ŋʐ- 声母已变为 ʈ-，从而硬腭鼻音不存在的缘故。

（1）的例子中，对于契丹小字 ，研究者赋予了不同的拟音。清格尔泰（2010：502）用 nə（no）、ən（on），而爱新觉罗（2004：4、18）和 Kane（2009：61）则分别用 n、in、n 和 iń、ńi，表明 是硬腭鼻音。一般来说，契丹小字  用来标注 n-，而 不用来标注带有 n- 声母的汉语借词。鉴于拓跋语的形式，可以推断 为表示硬腭鼻音的文字。拟音为 ɲ 的 独立于拟音为 n 的 存在。这些都表明契丹语里 n 和 ɲ 是相互独立的音位。

再如（2）所示，如果假定契丹小字和用汉字表记的词之间的对应正确，那么可以肯定

契丹小字的一部分是被用来标示复数音节的。

（二）元音间辅音脱落过程

蒙古语族的音韵史上曾经出现了元音间特定的辅音消失的现象（这些辅音在蒙古书面语中却保存了下来）。其结果产生了元音连续，而元音的融合又导致了长元音和双元音的产生（Poppe 1955：59—76 等）。这些消失的辅音在蒙古语书面语里都有所标注，而其大部分都标注为 g（γ），但是在中古蒙语和现代蒙古语族诸语言里却找不到它们的踪迹。当消失的辅音前后相邻的元音相同时，元音连续在现代蒙古语族诸语言里几乎都成为长元音。而当消失的辅音前后相邻的元音相异时，这些元音连续在达斡尔语、土族语、东乡语和莫戈勒语等语言里成为双元音，在蒙古语各方言和其他蒙古语族诸语言里则成为长元音（Svantesson et al. 2005：184）。

Janhunen（2003）指出，这种变化在契丹语和鲜卑诸语言里比蒙古语族诸语言早了数几百年。如（3）所示，在拓跋语和契丹语里不存在蒙古书面语里的辅音。（4）的情况略有不同。如（4）所示，我们在契丹语里找不出蒙古书面语里的辅音，而在拓跋语里却能发现其形式。由此可见，这种变化在拓跋语里正处于过渡期。拓跋语和契丹语早于中世纪蒙古语出现，但是已经发生了上述的变化，说明这两种语言是具有革新特征的语言，将会对蒙古语族诸语言的历史研究提供非常有意义的素材。

（三）鲜卑诸语言里的色彩词

Janhunen（2003）认为鲜卑诸语言与蒙古语族诸语言之间存在着很大的差异。从上述的拓跋语、契丹语和蒙古语族诸语言的语言形式来看，拓跋语、契丹语里不仅存在与蒙古语族诸语言相近的语言形式（如（1）、（3）、（4）和（6）所示），而且也有鲜卑诸语本身特有的语言形似（如（2）和（5）的色彩词）。在不同于蒙古语族诸语言形式的色彩词中，一部分被认为是来自突厥语族的借词（例如，蒙古语的“黄”（蒙文 sira）是古代突厥语 sarï γ 的借词）（Okada 1962）。Okada（1962）对满语的色彩词进行了分析，并指出满语的 suwayan“黄”可以追溯到 *so-/*su-，而且满语的 niowanggiyan“绿”（参见蒙文 noγoγan“绿”）的词根为 nio-。虽然这些词所指的颜色不同，但是这些词和拓跋语、契丹语的“白”和“黄”的词根的形式相近。总而言之，拓跋语和契丹语色彩词的语言形式很有可能在满语里得以保存了下来，所以拓跋语、契丹语色彩词与满语色彩词形式之间的对应关系也不容忽视。不仅如此，这些色彩词的例子在研究拓跋语、契丹语和蒙古语族诸语言之间的系统关系上也有非常深刻的意义。

参考文献：

[1]Boodberg, Peter A. “The Language of the T’o-pa Wei” [J]. *Harvard Journal of Asiatic Studies*, 1936, Vol. 1, No. 2, pp. 167-189.

[2]Janhunen, Juha. “Para-Mongolic” [A]. *The Mongolic Language* [M], Juha Janhunen (ed.), New York: Routledge, 2003: pp. 391-402.

[3]Kane, Daniel. *The Kitan Language and Script* [M]. Leiden-Boston: Brill, 2009.

[4]Kara, György. *Books of the Mongolian Nomads: More than Eight Centuries of Writing Mongolian* [M]. Bloomington: Indiana University Research Institute for Inner Asian Studies, 2005.

[5]Ligeti, Louis. "Le tabghatch, un dialecte de la langue sien-pi" [A]. *Mongolian Studies* [C], Louis Ligeti (ed.). Amsterdam: B. R. Grüner, 1970: pp. 265-308.

[6]Okada, Hidahiro. "Color-names in Manchu" [A]. in *American Studies in Altaic Linguistics* [C], Nicholas Poppe (ed.), Bloomington: Indiana University, 1962: pp.225-227.

[7]Poppe, Nicholas. *Introduction to Mongolian Comparative Studies* [M]. Mémoires de la sociétéfinno-ougrienne 110. Helsinki: Suomalais-Ugrilainen Seura, 1955.

[8]Shimunek, Andrew. *Towards a Reconstruction of the Kitan Language, with Notes on Northern Late Middle Chinese Phonology* [D]. M. A. Thesis, Indiana University, Bloomington, 2007.

[9]Shimunek, Andrew. "Review of *The Kitan Language and Script,* by Daniel Kane" [J]. *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae*, 2011, Vol. 64, No. 1: pp. 101-107.

[10]Svantesson, Jan-Olof, Anna Tsendina, Anastasia Karlsson, and Vivan Franzén. *The Phonology of Mongolian* [M]. New York: Oxford University Press, 2005.

[11]Vovin, Alexander. "Once Again on the Tabgač Language" [J]. *Mongolian Studies,* 2007 (29).

[12][日]爱新觉罗·乌拉熙春. 契丹语言文字研究[M]. 京都：东亚历史文化研究会，2004.

[13][日]爱新觉罗·乌拉熙春. 遥辇氏迪辇鲜质可汗与陶猥思迭剌部——以契丹文『故左龙虎军上将军正亮功臣检校太师只兖昱敞稳墓志』为中心——[J]. 立命馆文学，2010（616）.

[14]陈晓伟. 再论契丹"五色纪年说"——以契丹小字𘞗为中心[J]. 文史，2011（4）.

[15]陈三平、郭仲武. "奴才"考——原始蒙古语汇华化一例[J]. 东方文化，1996（1）.

[16]恩和巴图等[编]. 达斡尔语词汇[Z]. 呼和浩特：内蒙古人民出版社，1984.

[17]胡增益[主编]. 新满汉大辞典[M]. 乌鲁木齐：新疆人民出版社，1994.

[18]郭锡良[编着]. 汉字古音手册（增订本）[Z]. 北京：商务印书馆，2010.

[19]即实. 契丹字源一斑[J]. 社会科学辑刊，1981（3）.

[20]刘凤翥、王云龙. 契丹大字《耶律昌允墓志铭》之研究[A]. 燕京学报（新十七期）[C]，北京：北京大学出版社，2004.

[21]宁继福. 中原音韵表稿[M]. 长春：吉林文史出版社，1985.

[22]清格尔泰. 清格尔泰文集（第5卷 契丹文字研究）[Z]. 赤峰：内蒙古科学技术出版社，2010.

[23]清格尔泰、刘凤翥、陈乃雄、于宝林、邢复礼. 契丹小字研究[M]. 北京：中国社会科学出版社，1985.

[24]栗林均.『「元朝秘史」モンゴル語漢字音訳・傍訳漢語対照語彙』[M]. 仙臺：東北大学東北アジア研究センター，2009.

[25]白鳥庫吉.「東胡民族攷」[J].『史學雜誌』，21編（1910）：369—393、741—762、1003—1026、22 編（1911）：63—88、589—606、1265—1288、1381—1407；23 編（1912）：117—142、237—262、1013—1030、1133—1148、1243—1269；24編（1913）：17—45、854—884.

[26]白鳥庫吉.「東胡民族攷」[A].『白鳥庫吉全集（第四卷）』[Z]. 東京：岩波書店，1970：63—320.

图书在版编目（CIP）数据

华西语文学刊．傅勇林主编．—成都：四川文艺出版社，2013.6
ISBN 978-7-5411-3720-4

Ⅰ．①华… Ⅱ．①傅… Ⅲ．①语言学—丛刊②文学—丛刊 Ⅳ．①H0-55②I-55

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2013）第 097987 号

Huaxi Yuwen Xuekan

华西语文学刊（第八辑）

西南交通大学外国语学院　主办

傅勇林　主编

责任编辑　张庆宁
责任印制　喻　辉
封面设计　任　熙
版式设计　史小燕

出版发行　四川出版集团　四川文艺出版社
社　　址　成都市槐树街 2 号
网　　址　www.scwys.com
电　　话　028-86259285（发行部）　028-86259303（编辑部）
传　　真　028-86259306

读者服务　028-86259293
邮购地址　成都市槐树街 2 号四川文艺出版社邮购部　610031

印　　刷　四川机投印务有限公司
成品尺寸　185 mm×260 mm　1/16
印　　张　18
字　　数　450 千
版　　次　2013 年 6 月第一版
印　　次　2013 年 6 月第一次印刷
书　　号　ISBN 978-7-5411-3720-4
定　　价　36.00 元

版权所有，侵权必究。如有质量问题，请与出版社联系更换。